

de beker



van Jozef

Genesis 43:15 - 44:16

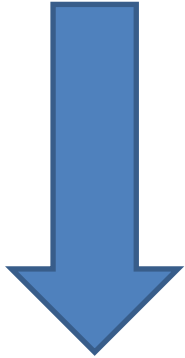
25 september 2022
Benthuizen

voorgeschiedenis

hfst.

- 37 verkocht naar Egypte
- 39 in Potifars huis
- 40 in de gevangenis, bakker & schenker
- 41 de dromen van Farao & Jozef verhoogd
- 42 1e reis van Jozefs broers naar Egypte
- 43:1-14 voorbereidingen voor de 2e reis

*Jozef door broers
verworpen*



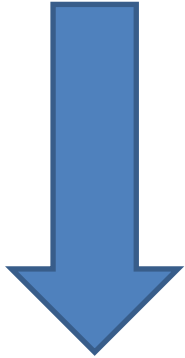
*Christus door Israël
verworpen*

*Jozef door broers
erkend*



*Christus' door
Israël erkend*

*Jozef door broers
verworpen*



*Christus door Israël
verworpen*

*2 jaar in de gevangenis
uitlegger van dromen
verhoogd maar incognito*



*Christus in de huidige
tussentijd*

*Jozef door broers
erkend*



*Christus' door
Israël erkend*

15 ... En zij (= *de broers*) stonden op en daalden af naar Egypte en zij stonden voor Jozefs aangezicht.

בידם	כסף לקחו	ומשנה הזאת	את-המנחה	האנשים	ויקחו
<i>in-hand-van-hen</i>	<i>zij-nemen zilver</i>	<i>en-dubbele-hoeveelheid</i>	<i>het-dit het-erkennings-geschenk</i>	<i>» de-mannen</i>	<i>en-^lzij-nemen</i>
- <i>zij-namen-mee</i>	<i>geld</i>	<i>en-dubbel</i>	<i>dat</i>	<i>geschenk</i>	- <i>de-mannen</i> <i>toen-namen</i>

יוסף	לפני	ויעמדו	מצרים	וירדו	ויקמו	- בנימן	ואת
<i>Jozef</i>	<i>tot-gezicht-van</i>	<i>en-^lzij-staan</i>	<i>Egypte</i>	<i>en-^lzij-dalen-af</i>	<i>en-^lzij-staan-op</i>	<i>Benjamin</i>	<i>en-[»]</i>
<i>van-Jozef</i>	<i>voor-het-aangezicht</i>	<i>en-stonden</i>	<i>naar-Egypte</i>	<i>trokken</i>	<i>zij-maakten-zich-reisvaardig</i>	<i>Benjamin</i>	<i>benevens</i>

¹⁶ Als Jozef Benjamin met hen zag,
zo zei hij tot degene, die over zijn huis was:
Breng deze mannen naar het huis toe
en slacht slachtvee en maak het gereed,
want deze mannen
zullen in de middag met mij eten.

וירא	יוסף אתם	את־בנימין	ויאמר	לאשר על	ביתו	הבא	את־האנשים	הביתה
en ¹ hij-ziet	Jozef en ¹ hij-ziet	» »met-hen	Benjamin	en ¹ hij-zegt	Benjamin	» »met-hen	Jozef	en ¹ hij-ziet
toen-zag	Jozef toen-zag	- bij-hen	Benjamin	hij-zeide	Benjamin	- bij-hen	Jozef	toen-zag

וטבח	טבח	והכן	כי	אתי	יאכלו	האנשים	בצהרים
en-slacht !	en-slacht !	en-bereid !	dat	»met-mij	!zij-eten	de-mannen	in ^{het} -middaguur
en-slacht	en-slacht	en-bereid-het	want	met-mij	zullen-eten	deze-mannen	hedenmiddag

17 De man nu deed zoals Jozef gezegd had,
en de man bracht deze mannen
in het huis van Jozef.

ויעש	האיש	כאשר	אמר	יוסף	ויבא	האיש	את־האנשים	ביתה	יוסף
en ¹ hij-doet	de-man	zoals	hij-zegt	Jozef	en ¹ hij-brengt	de-man	» de-mannen	huis-waarts	Jozef
en-deed	de-man	zoals	had-gezegd	Jozef	en-bracht	-	hen	in-huis	Jozefs

¹⁸ Toen vreesden deze mannen
omdat zij in het huis van Jozef gebracht werden
en zeiden...

וייראו האנשים כי הובאו בית יוסף ויאמרו
 en-^lzij-vrezen de-mannen dat zij-worden-gebracht huis-van Jozef en-^lzij-zeggen
 werden-bevreesd de-mannen toen zij-werden-gebracht naar-huis Jozefs en-zeiden

18 ... vanwege het geld dat in het begin
 in onze tassen teruggekeerd is,
 worden wij gebracht
om ons te overrompelen en te overvallen
 en om ons tot dienaren te nemen met onze ezels.

valse complot-theorie...

להתגלל	אנחנו מובאים	בתחלה	באמתחתינו	השב	הכסף	על דבר
tot-zich-rollen-van	gebracht-wordenden	wij in-de-aanvang	in-tassen-van-ons	het-teruggekeerd-zijnde	het-zilver	zaak-van op
om-te-overrompelen	worden-gebracht-hier	wij de-eerste-maal	in-onze-zakken	dat-is-teruggekomen	het-geld	-wege van-

ואת חמרינו	אתנו לעבדים	עלינו ולקחת	עלינו ולהתנפל
ezels-van-ons	en» totdienaren	»ons en-totnemen-van op-ons	en-totzich-laten-vallen-van op-ons
onze-ezels-weg-te-nemen	en tot-slaven ons	en-te-maken -	en-te-overvallen ons

19 Daarom naderden zij tot de man die over het huis van Jozef was, en zij spraken tot hem aan de deur van het huis.

הבית	פתח	אליו	וידברו	יוסף	בית	על	אשר	אל-האיש	ויגשו
het-huis	portaal-van	tothem	en-zij-spreken	Jozef	huis-van	over	die	de-man	tot en-zij-komen-dichtbij
van-het-huis	aan-de-ingang	tot-hem	en-spraken	Jozefs	huis-	-bestuurder	die-was	de-man	op en-zij-traden-toe

20 En zij zeiden: Och, mijn heer!
wij waren in aanvang afgedaald
om voedsel te kopen.

וַיֹּאמְרוּ	בִּי	אֲדֹנָי	יָרַד	יֵרְדֵנוּ	בְּתַחֲלָה	לְשֹׁבֵר	אֶכֶל
en ¹ zij-zeggen	o !	heer-van-mij	afdalen	wij-dalen-af	in ^{de} .aanvang	tot-aankopen-van	voedsel
en-zeiden	met-uw-verlof	mijn-heer	reeds	wij-zijn-gekomen	een-vorige-maal	om-te-kopen	voedsel

21 En het geschiedde dat wij in de herberg kwamen en wij onze tassen opendeden, zie, ieders geld lag in de mond van zijn tas, ons geld in zijn [volle] gewicht; maar wij hebben het teruggebracht in onze hand.

= *contant, cash, 'bijdehand'*

וַיְהִי	כִּי	בָּאוּ	אֶל־הַמְּלוּן	וּנְפֹתְחָהּ	אֶת־אֲמֹתַחְתֵּינוּ	וְהִנֵּה	כֶּסֶף	בְּפִי			
in-mond-van	man	zilver-van	en-aanschouw!	tassen-van-ons	» en ¹ wij-openen	het-nachtverblijf	tot	wij-komen	dat en ¹ hij-is		
boven-in	ieders	geld	daar-lag	onze-zakken	-	en-openden	het-nachtverblijf	in	wij-kwamen	toen	en

אֲמֹתַחְתּוֹ	כֶּסֶפְנוּ	בְּמִשְׁקְלוֹ	וּנֹשֵׁב	אֹתוֹ	בְּיָדְנוּ
in-hand-van-ons	»hem	en ¹ wij-brengen-terug	in-gewicht-van-hem	zilver-van-ons	tas-van-hem
mee	het	maar-wij-hebben-teruggebracht	naar-zijn-volle-gewicht	ons-geld	zijn-zak

22 Wij hebben ook ander geld
in onze hand meegenomen
om voedsel te kopen,
wij weten niet, wie ons geld
in onze tassen gelegd heeft.

כספנו	מי - שם	לא ידענו	אכל -	לשבר	בידנו	אחר הורדנו	וכסף	
silver-van-ons	hij-plaatst	wie ?	wij-weten	niet voedsel	tot-aankopen-van	in-hand-van-ons	wij-doen-af dalen	ander en-zilver
ons-geld	heeft-gelegd	wie	wij-weten	niet voedsel	om-te-kopen	mee- wij-hebben-.genomen	ander	en-geld

באמתחתינו
in-tassen-van-ons
in-onze-zakken

23 En hij zeide: Vrede zij jullie, vreest niet!
 Uw God en de God van jullie vader
 heeft u een verborgen schat
 in uw tassen gegeven;
 uw geld is tot mij gekomen.

לכם	נתן	אביכם	ואלהי	אלהיכם	- תיראו	אל	לכם	שלום	ויאמר
totjullie	hij-geeft	vader-vanjullie	en-Elohim-van	Elohim-van-jullie	!jullie-vrezen	het-moet-niet-zo-zijn-(dat)	totjullie	vrede	en-hij-zegt
u	heeft-gegeven	van-uw-vader	en	de-God-van-u	vreest	niet	-	weest-gerust	doch-hij-zeide

מטמון	באמתחתיכם	כספכם	בא	אלי	ויוצא	אלהם	את-שמעון
begraven-schat	in-tassen-van-jullie	zilver-van-jullie	hij-komt	totmij	en-hij-doet-uitgaan	» tothen	Simeon
heimelijk-een-schat	in-uw-zakken	uw-geld	heb-ontvangen	ik	vervolgens-hij-bracht-terug	- bij-hen	Simeon

23 ... En hij deed Simeon tot hen uitgaan.

Simeon was als gijzelaar na de eerste reis in Egypte achtergebleven; 42:24

- *Simeon vaker een eerste... Luc.2:25; 2Petr.1:1*

לכם	נתן	אביכם	ואלהי	אלהיכם	- תיראו	אל	לכם	שלום	ויאמר
totjullie	hij-geeft	vader-van-jullie	en-Elohim-van	Elohim-van-jullie	!jullie-vrezen	het-moet-niet-zo-zijn-(dat)	totjullie	vrede	en-!hij-zegt
u	heeft-gegeven	van-uw-vader	en	de-God-van-u	vreest	niet	-	weest-gerust	doch-hij-zeide

מטמון	באמתחתיכם	כספכם	בא	אלי	ויוצא	אלהם	את-שמעון
begraven-schat	in-tassen-van-jullie	zilver-van-jullie	hij-komt	totmij	en-!hij-doet-uitgaan	» tothen	Simeon
heimelijk-een-schat	in-uw-zakken	uw-geld	ik	heb-ontvangen	-	bij-hen	Simeon

24 Daarna bracht de man
 deze mannen in het huis van Jozef
 en hij gaf water;
 en zij wasten hun voeten;
 hij gaf ook aan hun ezels voer.

ויבא	האיש	את־האנשים	ביתה	יוסף	ויתן	מים־	וירחצו	רגליהם	ויתן
en ¹ hij-brengt	de-man	» de-mannen	Jozef	huis-waarts	en ¹ hij-geeft	water ^(p)	en ¹ zij-wassen	voeten-van-hen	en ¹ hij-geeft
toen-had-gebracht	- die-man	hen	in-huis	Jozefs	hij-gaf	water	om-te-wassen	hun-voeten	en-hij-gaf

מספוא לחמריהם

totezels-van-hen voer
 aan-hun-ezels voeder

25 En zij maakten het geschenk gereed totdat Jozef kwam in de middag; want zij hadden gehoord, dat zij daar brood zouden eten.

speelt verder geen rol meer in de geschiedenis

כי	יוסף בצהרים	בוא	עד	את־המנחה	ויכינו
dat	in ^{het} .middaguur	Jozef	komen-van	totdat heterkennings-geschenk	» en ¹ zij-maken-gereed
want	in-de-middag	Jozef	waarop-zou-komen	tegen-het-ogenblik	het-geschenk - daarop-zij-legden-gereed

לחם	כי־שם יאכלו	שמעו
brood	¹ zij-eten daar dat	zij-horen
een-maaltijd	zij-zouden-gebruiken daar dat	zij-hadden-gehoord

26 Toen nu Jozef thuis kwam brachten zij hem het geschenk dat in hun hand was in het huis, en zij bogen zich voor hem ter aarde.

zoals ooit gedroomd; 37:7,9

אשר־בידם	את־המנחה	לו	ויביאו	יוסף הביתה	ויבא
in-hand-van-hen	dat heterkennings-geschenk	» tothem	en ¹ zij-brengen	het-huis-waarts Jozef	en ¹ hij-komt
zij-hadden-bij-zich	dat	het-geschenk	- bij-hem	zij-brachten	het-huis--binnen Jozef toen-was--gekomen

ארצה	לו־	וישתחוּ	הביתה
aarde-waarts	tothem	en ¹ zij-buigen-zich-neer	het-huis-waarts
ter-aarde	voor-hem	en-zij-bogen-zich	binnen

27 En hij vroeg hun naar hun welstand en zei: is het wel met uw oude vader van wie jullie spraken? Leeft hij nog?

lett. sjaloom = vrede

אמרתם	אשר	הזקן	אביכם	השלום	ויאמר	להם	לשלום	וישאל
jullie-zeggen	die	de-oude	vader-van-jullie	?welzijn	en ¹ hij-zegt	totwelzijn	tothen	en ¹ hij-vraagt
gij-hebt-gesproken	over-wie	oude	met-uw-vader	is-het-wel?	en-zeide	naar-hun-welstand	hen	daarop-hij-vroeg

העודנו חי
 levend ?nog¹hij
 leeft nog-hij

28 En zij zeiden: het is wel met uw dienaar, onze vader, hij leeft nog; en zij bogen het hoofd en wierpen zich neer.

ויקדו	חי	עודנו	לאבינו	לעבדך	שלום	ויאמרו
en ^l zij-buigen-hun-hoofd	levend	nog ^{hij}	totvader-van-ons	totdienaar-vanjou	welzijn	en ^l zij-zeggen
daarop-zij-knielden	leeft	nog-hij	onze-vader	met-uw-knecht	het-is-wèl	en-zij-zeiden

וישתחו

en^lhij-werpt-zichzelf-neer

29 En hij hief zijn ogen op en zag Benjamin,
 zijn broer, de zoon van zijn moeder,
 en zei: Is dit jullie broer,
 de kleine waarvan jullie tot mij spraken?

= 'zoon van de rechterhand'
 eerder: Ben-Oni
 = 'zoon van mijn smart'; 35:18

וישא	עיניו	וירא	את־בנימין	אחיו	בן	־אמו	ויאמר	הזה
en ¹ hij-heft-op	ogen-van <hem< h=""></hem<>	en ¹ hij-ziet	» Benjamin	broeder-van-hem	zoon-van	moeder-van <hem< h=""></hem<>	en ¹ hij-zegt	?deze
toen-hij-sloeg-op	zijn-ogen	hij-zag	-	zijn-broeder	de-zoon	zijner-moeder	en-zeide	is-dit

אחיכם	הקטן	אשר	אמרתם	אלי	ויאמר	אלהים	יחנך	בני
broeder-van>jullie	die dekleine	die	jullie-zeggen	totmij	en ¹ hij-zegt	Elohim	hij-is-genadigjou	zoon-vanmij
uw-broeder	jongste	over-wie	gij-hebt-gesproken	tot-mij	en-hij-zeide	God	zij-genadig-u	mijn-zoon

29 ... Daarna zeide hij:
God is u genadig, mijn zoon!

Benjamin bevoorrecht:

- Gods genade valt hem ten deel;
- hij erft de rol van Jozef ('mijn zoon')

וישא	עיניו	וירא	את־בנימין	אחיו	בן	־אמו	ויאמר	הזה
en ¹ hij-heft-op	ogen-van ¹ hem	en ¹ hij-ziet	» Benjamin	broeder-van ¹ hem	zoon-van	moeder-van ¹ hem	en ¹ hij-zegt	?deze
toen-hij-sloeg-op	zijn-ogen	hij-zag	-	zijn-broeder	de-zoon	zijner-moeder	en-zeide	is-dit

אחיכם	הקטן	אשר	אמרתם	אלי	ויאמר	אלהים	יחנך	בני
broeder-van ¹ jullie	die dekleine	die	jullie-zeggen	tot ¹ mij	en ¹ hij-zegt	Elohim	hij-is-genadig ¹ jou	zoon-van ¹ mij
uw-broeder	jongste	over-wie	gij-hebt-gesproken	tot-mij	en-hij-zeide	God	zij-genadig-u	mijn-zoon

29 ... Daarna zeide hij:
God is u genadig, mijn zoon!

Benjamin bevoorrecht:

- *Gods genade valt hem ten deel;*
- *hij erft de rol van Jozef ('mijn zoon')*
- *Gods genade in het buitenland (voorafgaand aan bekering van Jakobs huis!) valt ten deel aan een Benjaminiet - Paulus!*
 Rom.11:1; Filp.3:5

וישא	עיניו	וירא	את־בנימין	אחיו	בן	אמו	ויאמר	הזה
en ¹ hij-heft-op	ogen-van-hem	en ¹ hij-ziet	» Benjamin	broeder-van-hem	zoon-van	moeder-van-hem	en ¹ hij-zegt	?deze
toen-hij-sloeg-op	zijn-ogen	hij-zag	-	zijn-broeder	de-zoon	zijner-moeder	en-zeide	is-dit

אחיכם	הקטן	אשר	אמרתם	אלי	ויאמר	אלהים	יחנך	בני
broeder-van-jullie	die dekleine	die	jullie-zeggen	totmij	en ¹ hij-zegt	Elohim	hij-is-genadig-jou	zoon-van-mij
uw-broeder	jongste	over-wie	gij-hebt-gesproken	tot-mij	en-hij-zeide	God	zij-genadig-u	mijn-zoon

30 En Jozef haastte zich weg,
want zijn ingewand ontstak jegens zijn broer
en hij zocht om te huilen;
en hij ging in een kamer, en huilde daar.

lett. 'zijn buik werd warm' > emotioneel

אל - אחיו	רחמיו	יוסף כי - נכמרו	וימהר
broeder-van-hem	tot mededogen-van-hem	zij-woorden-vurig-gemaakt dat Jozef	en-hij-haast-zich
zijn-broeder	naar zijn-hart-in-ontroering	ging-uit want Jozef	toen-haastte-zich-weg

שמה	ויבך	החדרה	ויבא	לבכות	ויבקש
daarwaarts	en-hij-huilt	de-kamerwaarts	en-hij-komt	tothuilen-van	en-hij-zoekt
daar	en-weende	een-kamer-binnen	hij-trad	om-te-wenen	en-hij-zocht-gelegenheid

31 En hij waste zijn aangezicht en ging uit;
 en hij bedwong zich en zei:
 dien het brood op!

וירחץ	פניו	ויצא	ויתאפק	ויאמר	שימו	לחם
en ¹ hij-wast	gezicht-van-hem	en ¹ hij-gaat-uit	en ¹ hij-beheerst-zich	en ¹ hij-zegt	brood plaatst!	het-maal
daarna-hij-wies	zijn-gelaat	en-trad-naar-buiten	bedwong-zichzelf	en-zeide	dient-op	

32 En zij dienden voor hem afzonderlijk op,
 en afzonderlijk voor hen
 en afzonderlijk voor de Egyptenaren
 die met hem aten;
 want de Egyptenaren
 kunnen geen brood eten met de Hebreëen
 omdat dit voor Egyptenaren een gruwel is.

> drie tafels

וישימו	לו	לבדו	ולהם	לבדם	ולמצרים	האכלים	אתו	לבדם
en- ¹ zij-plaatsen	tothem	totalleen-van-hem	entothem	totalleen-van-hem	entot ^{dc} -Egyptenaren	de-etenden	»met-hem	totalleen-van-hem
toen-zij-dienden-op-het	voor-hem	afzonderlijk	en-voor-hen	afzonderlijk	en-voor-de-Egyptenaren	die-aten	met-hem	afzonderlijk

כי לא יוכלון	המצרים	לאכל	את-העברים	לחם	כי-תועבה	הוא	למצרים
¹ zij-kunnen	de-Egyptenaren	toteten-van	»met	brood	dat	zij	totEgyptenaren
mogen	de-Egyptenaren	gebruiken	met	maaltijd	want	dat-is	voor-de-Egyptenaren

33 En zij aten voor zijn aangezicht,
de eerstgeborene naar zijn eerstgeboorte,
en de jongere naar zijn jeugd.
En de mannen stonden versteld onder elkaar.

כצערתו	והצעיר	כבכרתו	הבכר	לפניו	וישבו
als mindere-status-van-hem	en-de mindere	als eerstgeboorterecht-van-hem	de eerstgeborene	tot-gezicht-van-hem	en ¹ zij-zitten
naar-zijn-jeugd	en-de-jongste	naar-zijn-eerstgeboorte	de-eerstgeborene	voor-zijn-aangezicht	en-zij-zaten

איש אל-רעהו	האנשים	ויתמהו
naaste-van-hem	tot man de-mannen	en ¹ zij-staan-versteld
elkander	- - de-mannen	zodat-verbaasd-aanzagen

34 En hij bracht hun van de gerechten die voor zijn aangezicht stonden, maar Benjamins gerecht was vijf keer zo veel als de gerechten van hen allen...

vijf - het venster - de 'hé'

wat aan de Benjaminiët Paulus ten deel viel is vijf keer meer dan van de rest van Jakobs huis

בנימן	משאת	אלהם ותרב	פניו	מאת	משאת	וישא
Benjamin	portie-eten-van	en- ¹ zij-is-veel tothen	gezicht-van-hem	vanaf»	porties-eten-van	en- ¹ hij-heft-op
voor-Benjamin	het-gerecht	en-was-zo-groot	hun	vóór-hem	die-stonden	van-de-gerechten
						en-men-bracht

עמו	וישכרו	וישתו	חמש ידות	כלם	ממשאת
methem	en- ¹ zij-wordsen-dronken	en- ¹ zij-drinken	voudig	vijf	allen-van-hen
met-hem	en-werden-dronken	zo-zij-dronken	maal	vijf	van-ieder-hunner
					vanafporties-eten-van
					als-het-gerecht

34 ... En zij dronken,
en zij werden dronken met hem.

עמו	וישכרו	וישתו
methem	en- ^l zij- worden-dronken	en- ^l zij-drinken
met-hem	en-werden-dronken	zo-zij-dronken

¹ En hij gebod degene die over zijn huis was en zei: vul de tassen van deze mannen met voedsel, naar dat zij kunnen dragen, en leg ieders geld in de mond van zijn tas;

niet: naar zij kunnen betalen

אכל	האנשים	את-אמתחת	מלא	לאמר	ביתו	את-אשר	על	ויצו
voedsel	de-mannen	tassen-van	» vul!	totzeggen-van	huis-van-hem	over	die	» en ¹ hij-geeft-instructie
met-koren	der-mannen	de-zakken	- vul	:	zijn-huis-	-bestuurder	-	- en-hij-beval

אמתחתו	בפי	איש	כסף	ושים	שאת	יוכלון	כאשר
tas-van-hem	in-mond-van	man	zilver-van	en-plaats!	dragen-van	¹ zij-kunnen	zoals
zijn-zak	boven-in	ieders	geld	en-leg	vervoeren	zij-kunnen	zoveel

2 En mijn beker, de zilveren beker zult u leggen in den mond van de tas van de kleine met het geld van zijn koren...

Benjamin krijgt Jozefs beker (eig. kelk)

- type van overwinning



אמתחת הקטן	בפי	תשים	הכסף	גביע	ואת־גביעי
de-kleine	tas-van	in-mond-van	het-zilver	kegelvormige-beker-van	kegelvormige-beker-van-mij en»
van-de-jongste	de-zak	boven-in	de-zilveren	beker	mijn-beker en

יוסף אשר דבר	כדבר	ויעש	שברו	ואת כסף
hij-spreekt	dat Jozef	als-woord-van en-hij-doet	graanvoedsel-van-hem	zilver-van en»
had-gesproken	dat Jozef	naar-het-woord en-hij-deed	voor-zijn-koren	het-geld met

2 ... En hij deed naar het woord dat Jozef had gesproken.

אמתחת הקטן	בפי	תשים	הכסף	גביע	ואת־גביעי
de-kleine	tas-van	in-mond-van	hij-plaatst	het-zilver	kegelvormige-beker-van
van-de-jongste	de-zak	boven-in	gij-moet-leggen	de-zilveren	kegelvormige-beker-van-mij
					en»
				beker	mijn-beker
					en

יוסף אשר דבר	כדבר	ויעש	שברו	ואת כסף
hij-spreekt	dat Jozef	als-woord-van	en-hij-doet	graanvoedsel-van-hem
had-gesproken	dat Jozef	naar-het-woord	en-hij-deed	voor-zijn-koren
				zilver-van
				en»
				het-geld
				met

³ Toen de morgen aanlichtte
werden de mannen heengezonden en hun ezels.

המה וחמריהם		שלחו	והאנשים	אור	הבקר
enezels-van-hen	zij	zij-worden-heengezonden	ende-mannen	hij-is-licht	de-ochtend
met-hun-ezels	-	men-liet-weggaan	de-mannen	aanlichtte	toen-de-morgen

4 Toen zij de stad waren uitgegaan,
 zij waren niet ver weg,
 zei Jozef tot degene die over zijn huis was:
 sta op en achtervolg de mannen
 en als u hen inhaald hebt,
 zeg dan tot hen...

הם	יצאו	את-העיר לא	הרחיקו	ויוסף אמר	לאשר על	ביתו
zij	!zij-gaan-uit	niet de stad »	zij-gaan-ver	en-Jozef	totdie hij-zegt	huis-van-hem
zij-waren	- waren-uitgegaan-nauwelijks	-	ver-weg	of-Jozef	tot	zijn-huis- -bestuurder

קום	רדף	אחרי	האנשים	והשגתם	ואמרת	אלהם
!sta-op!	!achtervolg!	achter	de-mannen	enjjj-haalt-in-hen	enjjj-zegt	tothen
jaag	maak-u-op	achterna	die-mannen	en-als-gij-hebt-ingehaald-hen	dan-zeg	tot-hen

4 ... waarom hebt u kwaad voor goed vergolden?

טובה	תחת	רעה	שלמתם	למה
goed	in-plaats-van	kwaad	julie-betalen-terug	waarom?
goed	met	kwaad	gij-hebt-vergolden	waarom

5 Is dit niet waaruit mijn heer drinkt
 en waarin hij waarzeggend waarzeggerij doe?
 Jullie hebben kwaad gedaan met wat jullie deden.

*'de beker' deed dienst om verborgen
 dingen bekend te maken...*

ינחש	והוא נחש	בו	אדני	אשר ישתה	הלא זה		
^l hij-legt-voortekenen-uit	voortekenen-uitleggen	en ^{hij} in ^{hem}	heer-van ^{mij}	^l hij-drinkt	dat	dit ?niet	
de-toekomst	pleegt-te-voorspellen	en-hij	-uit	mijn-heer	drinkt	waar- deze-het-is	niet?

עשיתם	אשר	הרעתם	בו
jullie-doen	wat	jullie-doen-kwaad	in ^{hem}
te-doen	met-dit	gij-hebt-slecht-gehandeld	waarmede

⁶ En hij haalde hen in
en hij sprak tot hen deze woorden.

האלה	את-הדברים	אלהם	וידבר	וישגם
de-deze	de-woorden	» tothen	en- ^l hij-spreekt	en- ^l hij-haalt-in-hen
deze	woorden	- tot-hen	hij-sprak	toen-hij-had-ingehaald-hen

7 En zij zeiden tot hem:
 waarom spreekt mijn heer zulke woorden?
 Het zij verre van uw dienaren
 dat zij zo'n ding zouden doen.

לעבדיך	חלילה	האלה	כדברים	אדני	ידבר	למה	אליו	ויאמרו
tot dienaren-van:jou	het-zij-verre !	de:deze	als ^{de} -woorden	heer-van:mij	^l hij-spreekt	waarom?	to:hem	en: ^l zij-zeggen
van-uw-knechten	verre-zij-het	-	zulke-woorden	mijn-heer	spreekt	waarom	tot-hem	en-zij-zeiden

מעשות	כדבר	הזה
vanafdoen-van	als ^{de} -zaak	de:deze
te-doen	zo-iets	-

8 Zie, het geld
 dat wij in de mond van onze tassen vonden,
 hebben wij tot u
 uit het land Kanaan teruggebracht.
 Hoe zouden wij dan uit het huis van uw heer
 zilver of goud stelen?

הֵן	כֶּסֶף	אֲשֶׁר	מִצְאָנוּ	בְּפִי	אֲמַתְּחַתֵּינוּ	הַשִּׁיבָנוּ	אֵלַיְךָ
zie	zilver	dat	wij-vinden	in-mond-van	tassen-van-ons	wij-brengen-terug	totjou
zie	het-geld	dat	wij-vonden	boven-in	onze-zakken	wij-hebben-teruggebracht	tot-u

מֵאֶרֶץ	כְּנַעַן	וְאֵיךְ	נִגְנַב	מִבֵּית	אֲדֹנֶיךָ	כֶּסֶף	אוֹ	זֶהָב
vanaf-land-van	Kanaän	en-hoe?	wij-stelen	vanafhuis-van	heer ^(p) -vanjou	zilver	of	goud
uit-het-land	Kanaän	en-hoe-dan	wij-zouden-stelen	uit-het-huis	van-uw-heer	zilver	of	goud

⁹ Bij wie van uw dienaren hij gevonden wordt,
die zal sterven
en wij zullen mijn heer tot dienaren zijn!

אֲנַחְנוּ נִהְיָה	וְגַם	וּמֵת	מֵעַבְדֶיךָ	אֵתוֹ	יִמְצָא	אֲשֶׁר	
^l wij-zijn	wij	enook	en-hij-sterft	vanafdienaren-van-jou	»methem	^l hij-wordt-gevonden	die
zullen-zijn	wij	en-bovendien	moge-sterven	van-uw-knechten	bij-wie	(de-beker)-wordt-gevonden	degene

לְעַבְדִים	לְאֲדֹנָי
totdienaren	totheer-vanmij
tot-slaven	mijn-heer

¹⁰ En hij zei:
 zo zal het ook zijn, naar uw woorden!
 Bij wie hij gevonden wordt,
die zij mij tot dienaar,
maar jullie zullen onschuldig zijn.

een veel mildere versie dan die van de broers

-	יהיה	אתו	ימצא	אשר	כן-הוא	עתה כדבריכם	גם	ויאמר
	^{!hij-is}	»methem	^{!hij-wordt-gevonden}	die	hij zo alswoorden-van	nu	ook	en ^{!hij-zegt}
	die-zal-zijn	bij-wie	hij-wordt-gevonden	degene	het-zij - zoals-gij-hebt-gezegd	-	welaan	daarop-hij-zeide

	נקים	תהיו	ואתם	עבד	לי
	^{!jullie-zijn}	en	^{!jullie}	^{!jullie}	^{!jullie}
	onschuldigen	zult	maar-gij	tot-slaaf	mij
	vrij-uitgaan				

12 En hij doorzocht,
 beginnende bij de grote
 en eindigend bij de kleine
 en de beker werd gevonden
in de tas van Benjamin.

*de beker bij Benjamin was Jozefs list
 om zijn broers een les te leren*

וימצא	כלה	ובקטן	החל	בגדול	ויחפש
en ^l hij-wordt-gevonden	hij-eindigt	en ^{in^{de}} kleine	hij-begint	in ^{de} grote	en ^l hij-doorzoekt
en-werd-gevonden	eindigde	en-bij-de-jongste	hij-begon	bij-de-oudste	en-hij-stelde-een-onderzoek-in

באמתחת בנימן	הגביע
Benjamin intas-van de-kegelvormige-beker	
Benjamins in-zak	de-beker

13 Toen scheurden zij hun kleren
en iedereen laadde zijn ezel op,
en zij keerden terug naar de stad.

וישבו

en-zij-keren-terug

en-zij-keerden-terug

על-חמרו

ezel-van-hem op

zijn-ezel

- ieder-van-hen

איש

man

ויעמס

en-hij-laadt

en-belaadde

שמלתם

hun-kledingstukken

hun-klederen

ויקרעו

en-zij-scheuren

toen-zij-scheurden

העירה

de-stad-waarts

naar-de-stad

14 En Juda kwam met zijn broers
in het huis van Jozef, waar hij nog was;
 en zij vielen voor zijn aangezicht neer ter aarde.

*na een onderbreking (de beker
 bij Benjamin) nu de ontknoping*

ויבא	יהודה	ואחיו	ביתה	יוסף	והוא	עודנו	שם	ויפלו
en-hij-komt	Juda	en-broeders-van-hem	huis-waarts	Jozef	en-hij	nog-hij	daar	en-zij-vallen
zo-kwamen	Juda	en-zijn-broeders	in-het-huis	van-Jozef	hij-was	nog	waar	en-zij-wierpen-zich

לפניו	ארצה
voor-hem	aarde-waarts
	tot-gezicht-van-hem
	ter-aarde

15 En Jozef zei tot hen:

Wat is dit voor daad die jullie hebben gedaan?
 Weten jullie niet dat een man als ik
 hierin waarzeggend waarzeggerij doe?

-	כי	הלוא	ידעתם	אשר	עשיתם	-	המעשה	הזה	יوسف	מה	להם	ויאמר
dat	jullie-weten	?niet	jullie-doen	die	de-deze	de-daad	wat?	Jozef	tot-hen	en ¹ hij-zegt		
dat	gij-wist	niet?	gij-hebt-bedreven	die	is-dat	daad	wat-voor	Jozef	tot-hen	en-zeide		

אשר	כמני	איש	ינחש	נחש
die	zoals-ik	man	¹ hij-legt-voortekenen-uit	voortekenen-uitleggen
-	als-ik	een-man	moest-ontdekken-dat	ongetwijfeld

16 Toen zei Juda:
 wat zullen wij tot mijn heer zeggen?
 Wat zullen wij spreken
 en hoe zullen wij ons rechtvaardigen?
 God heeft het bederf
van uw dienaren gevonden...

= wat de broers Jozef hebben aangedaan

-	ומה	מה	לֹאדְנִי	יְהוּדָה	מה	וַיֹּאמֶר	וַיֹּאמֶר
	en-wat ?	wat ?	totheer-van-mij	Juda	wat ?	wij-zeggen	en-hij-zegt
	en-waarmee	wat	tot-mijn-heer	Juda	wat	wij-zullen-zeggen	daarop-zeide
	wij-zullen-spreken						

עבדיך	את - עון	מצא	האלהים	נצטדק
dienaren-van-jou	verdorvenheid-van »	hij-vindt	de-Elohim	wij-rechtvaardigen-onzelf
uwer-knechten	de-schuld -	heeft-aan-het-licht-gebracht	God	wij-zullen-ons-rechtvaardigen

¹⁶ ... zie, wij zijn dienaren van mijn heer,
wij zijn als degene
in wiens hand de beker gevonden is.

nu zijn ze wel solidair met de jongste en
 de lieveling van hun vader

- ze hebben hun les geleerd!

הַנִּמְצָא	אֲשֶׁר	גַּם	גַּם	לְאֲדֹנָי	עֲבָדִים	הִנְנוּ
hij-wordt-gevonden	die	en-ook	wij	zowel	totheer-van-mij	dienaren
is-gevonden	degene	evenals	wij	-	voor-mijn-heer	slaven
						zie-wij-zijn

בִּידוֹ	הַגְּבִיעַ
in-hand-van-hem	de-kegelvormige-beker
bij-wie	de-beker

de volgende keer (DV, 9 oktober):

Juda belijdt schuld &
Jozefs bekendmaking